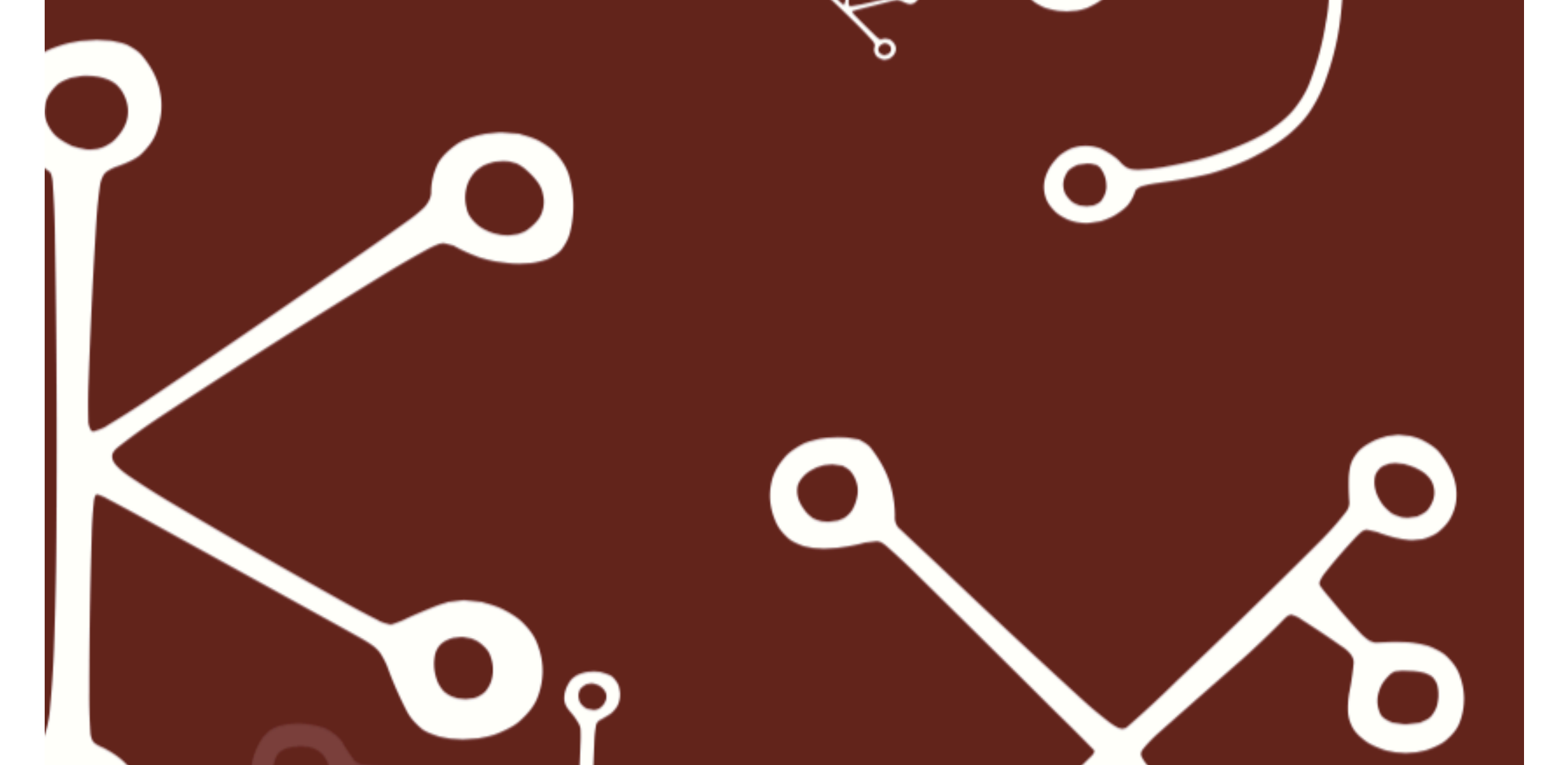




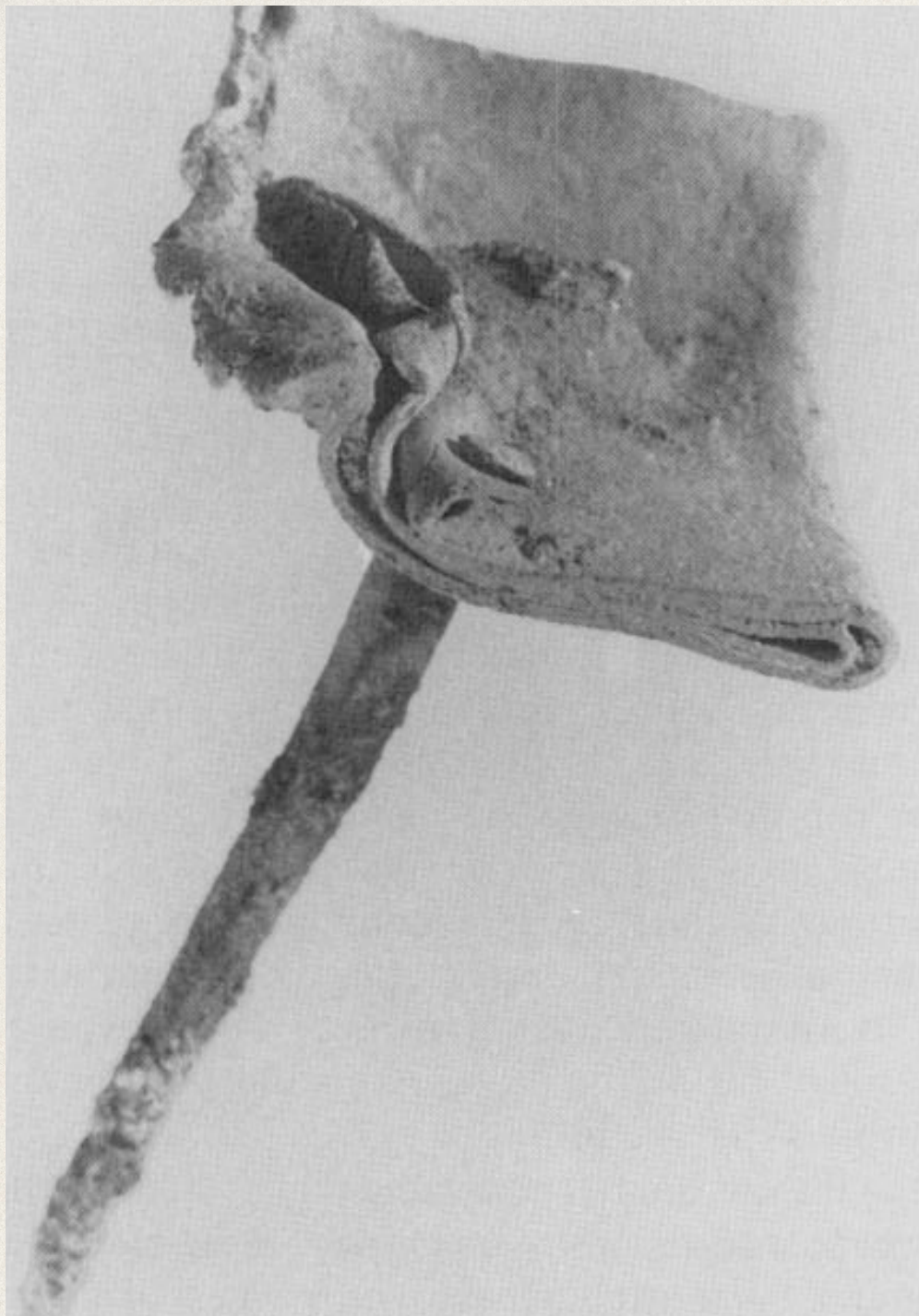
«Che egli non possa...» : formule di privazione e impedimento nelle maledizioni greche

Francesca Murano

Firenze, 12 marzo 2019 - La magia dell'Antichità al Medioevo. Dati testuali e prospettive interdisciplinari

“[...] ciarlatani e indovini (ἀγύρται καὶ μάντεις) si presentano alle porte dei ricchi e li convincono che [...] se uno vuol far del male a un nemico, potrà con poca spesa nuocere al giusto come all’ingiusto a mezzo di determinate evocazioni e magici legami (ἐπαγωγαί καὶ κατάδεσμοι) poiché, dicono, persuadono gli dèi a servirli.”

–Platone, Rep. II 364 C (trad. Vegetti)



“θεοί· ἀγαθῇ τύχῃ. **καταδῶ** καὶ οὐκ ἀναλύσω Ἀντικλέα
Ἀντίφανος καὶ Ἀντιφάνην Πατρόκλεος καὶ Φιλοκλέα καὶ
Κλεοχάρην καὶ Φιλοκλέα καὶ Σμικρωνίδην καὶ
Τιμάνθην καὶ Τιμάνθην. **καταδῶ** τούτος ἅπαντας πρὸς
τὸν Ἑρμῆν τὸν χθόνιον καὶ τὸν δόλιον καὶ τὸν κάτοχον
καὶ τὸν ἐριούνιον καὶ οὐκ ἀναλύσω .”

*Dei. Buona fortuna. Io **lego** e non scioglierò Antikles, il figlio di
Antiphanes, e Antiphanes, il figlio di Patrokles, e Philokles e
Kleochares e Philokles e Smikronides e Timanthes e Timanthes io **lego**
tutti loro al cospetto di Hermes - lo ctonio, l'ingannatore, colui che
trattiene, il benefico; e non (li) scioglierò.*

—SGD 18 (Atene)

“se incomincia a dire una parola avversa contro Filone, la sua lingua diventi di piombo”.

–DTA 97 (Pireo, IV-III sec. a.C.)

“Lego i cavalli della squadra azzurra e quelli della squadra verde [...] rompi le loro articolazioni [...] allontana da loro la vittoria”.

–Aud. 234 (Cartagine, II-III d.C.)

“Fate una legatura magica a Ptolemaide [...] affinché non non abbia relazioni sessuali [...] né possa dare piacere ad un altro uomo, se non a me soltanto”.

–SGD 152 (Antinopoli, II-III sec. d. C.)

“così anche Zoilo sia separato da Antira, dal corpo e dal contatto e dai baci di Antira”.

–Aud. 85 (Beozia, II-III d.C.)

- ❖ defixiones in fures (preghiere di giustizia)
- ❖ defixiones in calumniatores
- ❖ defixiones in inimicos
- ❖ defixiones agonisticae, in agitatores et venatores
- ❖ defixiones in inimicos
- ❖ defixiones iudiciariae
- ❖ defixiones amatoriae

“ Ἑρμῇ κάτοχε **κάτεχε** [...] γλῶτ(τ)αν ”.

trattieni (IMPER.) la (sua) lingua

–DTA 88 (*Attica*)

“ Ἑρμῇ χθόνιε **λάβοι** ψυχὴν.”

che tu prenda (OTT.) la (sua) anima

–DTA 93 (*Attica*)

“ἀμαύρωσον αὐτῶν τὰ ὄμματα ἵνα μὴ βλέπωσιν”.

ottenebra i loro occhi affinché non possano vedere

–Aud. 241 (Cartagine, II-III d.C.)

“ἐπὶ νείκην μὴ ἔλθωσιν.”

non raggiungano la vittoria

–Aud. 242 (Cartagine, II-III d.C.)

“Ἰππωνωιδην καὶ Σωκράτην ἐγὼ ἔλαβον [...] καὶ εἴ τι αὐτοῖς ἐστι ἢ μέλλει τι εἶναι χρήματα ἢ οὐσία ἢ ἐργασία ἅπαντα ἀνόνητα καὶ ἄχωρα καὶ ἄμοιρα πάντα αὐτοῖς γένοιτο καὶ ἀφανῆ αὐτοῖς ἔστω.”

Ipponoide e Socrate io ho afferrato [...] e se hanno dei beni o se cominciano ad avere dei beni o delle sostanze o del lavoro, tutto quanto inutile e irreale e inconsistente tutto per loro diventi e invisibile per loro sia.

–DTA 97 (Pireo, IV-III sec. a.C.)

καὶ μήπο[τ]ε αὐτὸς εὖ προ[άττοι

che mai egli sia felice

–DTA 64 (Attica)

“[δυνώνται / δυναίντο] τον αἷμα σάρκας
κατακάειν στοναχεῖν ὁ πάσχοι καὶ”

*[possano] bruciare il sangue e il corpo, lamentarsi di
ciò che soffrono e...*

–Aud. 41 (Megara, II-I sec. a.C.)

“[ἐνο]ρκίζω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν κωφῶν δεμόνων·
[ἀκο]ύσατε τοῦ μεγάλου ὀνόματος, ἐπιτάσσει γὰρ ὑμῖν ὁ
μ[έγ]ας Σισοχωρ ὁ ἐξάγων τοῦ Ἄδους τὰς πύλας, κὲ
κατα[δ]ήσατε τοῦ ἀντιδίκου μου τοῦ Ἀρίστωνος κὲ
κατακο[ιμί][σ]ατε τὴν γλῶσσαν τὸν θυμὸν τὴν ὀργὴν τὴν εἰς
ἐμὲ ἔχι τὸν Σοτηριανὸν τὸν κὲ Λίμβαρον ὁ Ἀρίστων, εἶνα μὴ
δύνητέ μοι μη[δεν]ὶ πράγματι ἐναντιωθῆνε.”

*Scongiuro voi, te, re degli spiriti muti. Ascoltate il Grande Nome,
poiché ve (lo) ordina il Gran Sisochor, colui che controlla le porte
dell' Ade, e legate il mio avversario Ariostone e addormentate la
lingua, l'animo, l'ira che ha contro di me, Soteriano, detto il Limbaro,
affinché non possa opporsi a me in niente.*

—Aud. 22 (Amatunta, Cipro, III sec. d.C.)

“ἔκκοψον ἐκνεύρωσον ἐξάρθρωσον αὐτοὺς ἵνα μὴ
δυνασθῶσιν τῇ αὐρίῳ ἡμέρα ἐλθόντες ἐν τῷ ἵπποδρόμῳ
μήτε τρέχειν μήτε περιπατεῖν μήτε νεικῆσαι μηδὲ ἐξελθεῖν
τοὺς πυλῶνας τῶν ἵππαφίων μήτε προβαίνειν τὴν ἀρίαν
μήτε τὸν σπάτιον μηδὲ κυκλεῦσαι τοὺς καμπτήρας, ἀλλὰ
πεσέτωσαν σὺν τοῖς ἰδίοις ἡνιόχοις [seguono i nomi].”

*taglia, sforza i nervi, rompi le loro articolazioni affinché non possano,
andando domani all'ippodromo, né correre né girare intorno, né
vincere, né uscire dalle porte delle scuderie, né avanzare per la strada
né per la pista, né girare le curve, ma ma cadano con i propri aurighi
[seguono i nomi]*

–Aud. 234 (Cartagine, II-III sec. d.C.)

“Paulina aversa sit a viris omnibus et deficsa sit, ne quid possit mali facere.”

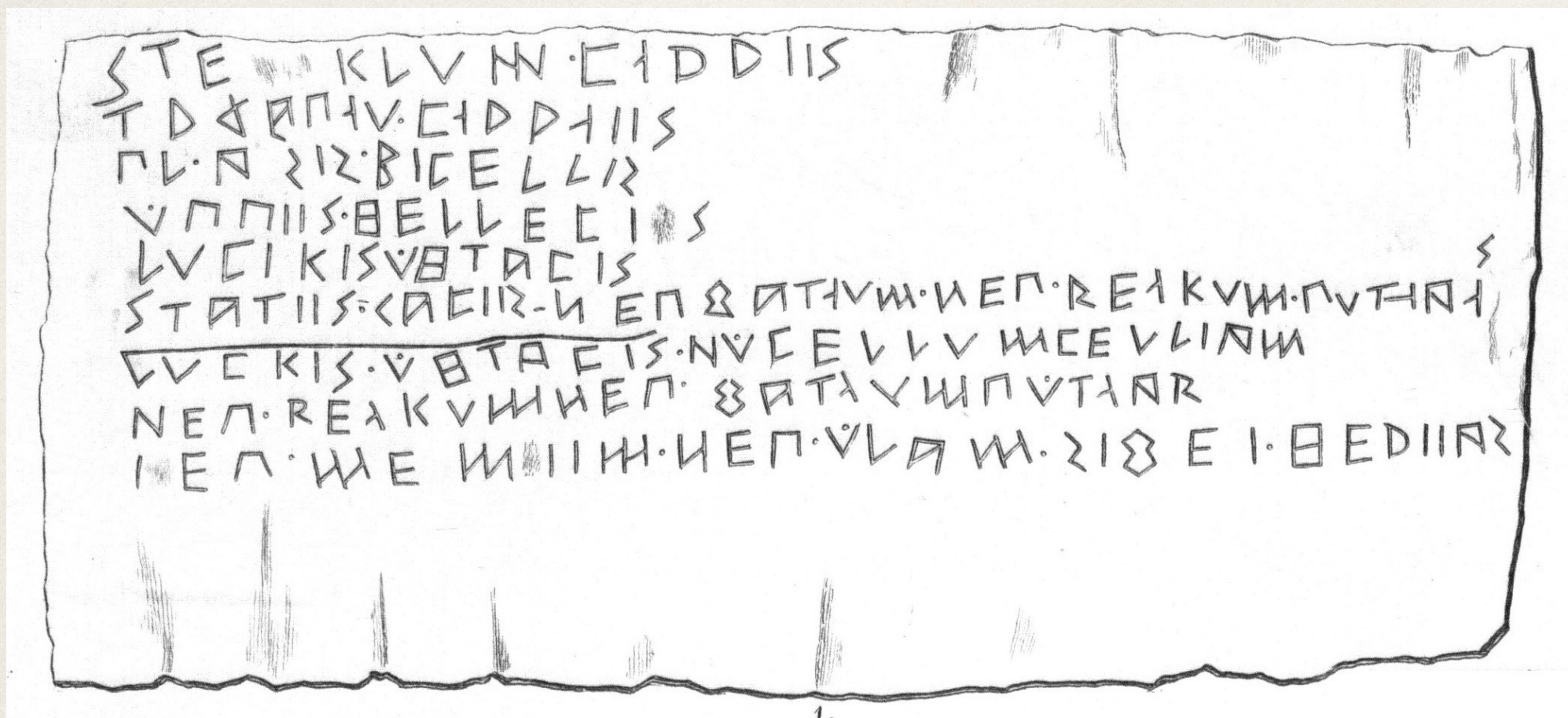
Paolina sia invisa a tutti gli uomini e sia maledetta (lett. trafitta), e non possa fare niente di male...

–Kropp 2008 dfx. 8.4./1 (Slovenia, Ptuj, II sec. d.C.)

“ut non illis permittas nec sta(r)e nec sedere nec bibere nec manducar(e).”

affinché tu non permetta loro di stare in piedi né di sedere né di mangiare

–Kropp 2008 dfx. 3.22/32 (Uley, Britannia, II-III sec. d.C.)



Murano 2013 n. 1 (Capua, II-I sec. a.C.)

steniklum . vírriis

tryhpíu . vírríis

plasis . bivellis

úppiis . helleviis

5 *lúvikis. úhtavis*

statiis . gaviis . nep . faṭíum . nep. deíkum . pútían`s´

lúvkis . úhtaṽis . núvellum velliam.

nep . deíkum nep . faṭíum pútíad

nep . memniṁ . nep . úlam . sífeí . heriad

–Murano 2013 n. 1 (Capua, II-I sec. a.C.)



Murano 2013 n. 2 (Capua, fine IV sec. a.C.)

*pun: far kahad: nip: putiiad: edum nip menvum limu pi[-19 / 21-]
pai: humuns: bivus: karanter*

Quando inizi il pasto, non possa né mangiare né diminuire
la fame / triturare il cibo [] delle quali gli uomini vivi si
cibano.

–Murano 2013 n. 2 (Capua, fine IV sec. a.C.)

Ἀπαρατίθομαι Ζοίῃδαν τὴν Ἐρετρικὴν | τὴν Καβείραν γυναῖκα | [—
τῇ Γῇ καὶ τῷ Ἑρμῇ, τὰ βρώματα αὐτῆς, τὸν ποτᾶ, τὸν ὕπνον
αὐτῆς, τὸν γέλωτα, | τὴν συνουσίην, τὸ κιθαρίσ[μα]
{κιθάρισμα} | αὐτῆς κὴ τὴν πάροδον αὐτῆς, τὴν ἡδονήν, τὸ
πυγίον, | [τὸ] <φρό>νημα, {ν} ὀφθαλμούς] | — — ααπηρη(?) τῇ Γῇ
καὶ τῷ Ἑρμῇ τὴν | περιπάτησιν μοχθηρίαν, ἔπεα ἔργα,
ῥήματα κακὰ ...

Io affido Zoide l'eretria, la moglie di Cabiras, a Gea e a Hermes, il suo
cibo, le sue bevande, il suo sonno, le risa, le relazioni sessuali, il suo
suonare la cetra e le sue uscite pubbliche, il piacere, la danza, il
pensiero, gli occhi [...]

a Gea e a Hermes la sua andatura infame, le parole, le opere, i suoi
discorsi cattivi ...

—Aud. 86 (Beozia, IV sec. a.C.)



SGD 152 (Egitto, Antinopoli, II-III sec. d.C.)

κατάδησον Πτολεμαίδα, ἣν ἔτεκεν Αἰᾶς, τὴν θυγατέρα Ὠριγένους, ὅπως
μὴ βινηθῇ, μὴ πυγισθῇ, μηδὲν πρὸς ἡδονὴν ποιήσῃ ἑταίρῳ ἀνδρὶ εἰ μὴ
ἐμοὶ μόνῳ τῷ Σαραπάμμωνι, ὃν ἔτεκεν Ἀρέα, καὶ μὴ ἀφῆς αὐτὴν
φαγεῖν, μὴ πεῖν, μὴ στέ<ρ>γειν μήτε ἐξελθεῖν μήτε ὕπνου τυχεῖν ἐκτὸς
ἐμοῦ τοῦ Σαραπάμμωνος, οὗ ἔτεκεν Ἀρέα [...] κατὰσχεσ αὐτῆς τὸ
βρωτόν, τὸ ποτόν, ἕως ἔλθῃ πρὸς ἐμὲ τὸν Σαραπάμμωνα, ὃν ἔτεκεν
Ἀρέα, καὶ μὴ ἐάσης αὐτὴν ἄλλου ἀνδρὸς πεῖραν λαβεῖν εἰ μὴ ἐμοῦ
μόνου τοῦ Σαραπάμμωνος

‘[...] fate una legatura magica a Ptolemaide, che Aiade partorì, la figlia di
Origene, affinché non abbia relazioni sessuali né vaginali né anali né possa
dare piacere ad un altro uomo, se non a me soltanto, Sarapamone, che Area
partorì. Non permettetele di mangiare, né di bere, né di fare l’amore, né
uscire, né che le si concili il sonno, lontano da me, Sarapamone, che Area
partorì. [...] Trattienila dal cibo e dal bere, finché non venga a me,
Sarapamone, che Area partorì; non permettere ch’ella riceva
favorevolmente i tentativi di seduzione di un altro uomo se non da me
soltanto, Sarapamone [...]’

–SGD 152 (Egitto, Antinopoli, II-III sec. d.C.)

[...] Nec illis permittas sanitatem nec bibere nec manducare nec dormire nec natos sanos habeant, nisi hanc rem meam ad fanum tuum attulerint [...]

‘[...] non permettere loro la salute né bere né mangiare né dormire né avere figli sani, se non riportano presso il tuo santuario questa mia cosa [...]’

–Kropp 2008, n. 3.18/1, Britannia, Pagans Hill, III sec. d.C.

[...] Vettia, quam peperit Optata [...] ut amoris mei causa non dormiat, non cibum, non escam accipere possit [...] Obligo Vettiae, quam peperit Optata, sensum, sapientiam et intellectum et voluntatem, ut amet me Felicem, quem peperit Fructa, ex hoc die ex hac hora [...]

‘[...] Vettia, che Optata partorì [...] affinché a causa del mio amore ella non dorma, né possa assumere cibo [...] Lego di Vettia, che Optata partorì, il suo spirito, la sapienza e l’intelletto e la volontà affinché ami me Felice, che Fructa partorì, da questo giorno, da questa ora [...]’

–Kropp 2008 n. 11.2.1/4 (Hadrumetum, III sec. d. C.)



Grazie.

www.progettomagia.unifi.it